



UNIVERSITÀ
di VERONA

Dipartimento
di SCIENZE GIURIDICHE

AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DI DIRITTO PRIVATO IN LINGUA TEDESCA.

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, vista l'oggettiva impossibilità di utilizzo di risorse umane al suo interno in possesso dei requisiti e della specifica preparazione sotto indicati, intende conferire, ai sensi dell'art. 2 del "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona" e degli art. 2222 e ss. del C.C., incarichi di collaborazione occasionale, su proposta e sotto la responsabilità del docente richiedente la singola prestazione.

Visto, quindi, il Regolamento suindicato e rilevata l'approvazione con delibera del Consiglio del Dipartimento di Scienze Giuridiche del 10 maggio 2023, è indetta una Selezione pubblica finalizzata a definire una graduatoria di merito dei candidati/e secondo i requisiti di cui all'Art. 2.

1. OGGETTO:

La prestazione consisterà nello svolgimento di una attività di traduzione di testi di Diritto privato in lingua tedesca.

2. REQUISITI RICHIESTI:

Il carattere specialistico degli incarichi richiede l'ausilio di traduttori esperti, che conoscano approfonditamente la terminologia tecnica riguardante il Diritto privato.

Per l'ammissione alla selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- Laurea magistrale, Laurea specialistica o Diploma di Laurea vecchio ordinamento, comprese le Lauree di cui al D.M. 509/1999 o titolo di studio universitario equivalente alle predette lauree conseguito all'estero; in alternativa titolo di interprete e traduttore in lingua tedesca riconosciuto dallo Stato estero, la cui validità ai fini della presente selezione verrà valutata dalla commissione giudicatrice;
- provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito di traduzioni di testi di Diritto privato in lingua tedesca.

Altri titoli valutabili:

- traduzioni pubblicate con particolare riguardo alla materia del Diritto privato.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di partecipazione alla selezione.

Non possono partecipare alla selezione coloro che abbiano un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con un professore appartenente al Dipartimento di Scienze Giuridiche, il Rettore, il Direttore Generale o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo (**ALLEGATO 3**)

3. RISERVA PER I DIPENDENTI DI RUOLO DELL'ATENEO:

Il personale dell'Ateneo potrà manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato (**ALLEGATO 1**) e con le modalità di seguito specificate all'art. 6.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere vistata dal proprio responsabile di struttura che dovrà rilasciare apposito NULLA OSTA.

Lo svolgimento dell'attività oggetto di selezione da parte di un dipendente dell'Università di Verona potrà avvenire nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e della disciplina vigente, con riguardo al D.lgs. n. 165/2001. L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e **non prevede la corresponsione di compensi aggiuntivi** in



quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato, salvo eventuale diverso regime previsto per il personale CEL.

4. DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Le domande di partecipazione in conformità allo schema esemplificativo allegato (**ALLEGATO 1** "Modello di domanda per i dipendenti dell'Ateneo" - **ALLEGATO 2** "Modello di domanda di ammissione"), potranno essere inviate:

- tramite il proprio indirizzo personale di Posta Elettronica normale o l'utilizzo della Posta Elettronica Certificata (PEC) personale del candidato/a all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it in un unico file in formato PDF;
- tramite l'indirizzo istituzionale "nome.cognome@univr.it" all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it per coloro che sono in possesso delle credenziali GIA, in un unico file in formato PDF.

Le domande **dovranno pervenire entro il termine perentorio del giorno 30 maggio 2023, ore 12,00.**

Non saranno prese in considerazione e comporteranno l'esclusione dalla selezione le domande pervenute oltre il termine indicato.

Nell'oggetto della mail andrà indicata la seguente dicitura "**SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DI DIRITTO PRIVATO IN LINGUA TEDESCA**".

Le domande, da inviarsi utilizzando **obbligatoriamente** il modello allegato al bando, dovranno essere corredate da:

1. il curriculum della propria attività didattica, scientifica e professionale, comprensivo dell'elenco delle traduzioni pubblicate. Il curriculum dovrà essere datato e firmato dal candidato/a, con l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute vengono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione dell'atto di notorietà);
2. l'elenco dettagliato dei documenti e dei titoli che si ritengono utili ai fini della selezione;
3. fotocopia di un documento d'identità in corso di validità;
4. fotocopia del codice fiscale;
5. le dichiarazioni di cui agli ALLEGATI 3 e 4.

5. COMMISSIONE GIUDICATRICE:

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università di Verona, risulta composta da:

- Presidente: Prof. Stefano Troiano
- Componente: Prof. Riccardo Omodei Salè
- Componente: Dott. Stefano Gatti

6. MODALITÀ DI SELEZIONE:

La selezione dei candidati/e avverrà **esclusivamente per titoli il giorno 6 giugno 2023 alle ore 14.00**, presso lo studio del Prof. Riccardo Omodei Salè presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche e in modalità telematica mediante la piattaforma istituzionale, e consisterà nella valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel Curriculum Vitae, mirante ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato/a con le specifiche peculiarità del profilo



richiesto e dell'attitudine a svolgere l'attività prevista con particolare attenzione agli studi e alla esperienza professionale, comprovando il possesso dei requisiti richiesti di cui all'art. 2. La Commissione Giudicatrice utilizzerà i seguenti criteri di valutazione dei titoli:

- a) Titoli di studio: massimo 10 punti;
- b) Esperienze professionali nella specifica materia oggetto del bando: massimo 30 punti;
- c) Traduzioni pubblicate con particolare riguardo alla materia del Diritto privato: massimo 30 punti.

Il punteggio massimo è di 70 punti, ritenendo sufficiente il risultato di 42 punti per l'attribuzione dell'incarico.

Non è prevista la presenza dei candidati/e.

Ultimate le procedure selettive, la Commissione giudicatrice formula le graduatorie dei candidati/e idonei. A parità di merito precede in graduatoria il più giovane d'età (art. 3 comma 7 L. 127/97, come modificato dall'art.2 co.9 della Legge 16 giugno 1998 n. 191). Il Direttore di Dipartimento con proprio provvedimento approva gli atti della Commissione.

Al momento dell'affidamento dell'incarico, si procederà a verificare la disponibilità dei candidati/e risultati idonei, secondo l'ordine di graduatoria.

La graduatoria, completa con l'indicazione dei vincitori della selezione, è affissa all'Albo Ufficiale dell'Ateneo e sul sito web www.dsg.univr.it ed è immediatamente efficace. Dalla data della pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.

La Commissione si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione potrà, altresì, dichiarare non idonei i candidati/e che abbiano presentato domanda di partecipazione.

La graduatoria rimarrà efficace per 36 mesi dalla data di pubblicazione, salvo anticipato esaurimento del budget complessivo previsto, pari a € 15.000,00 (circa 375 cartelle, v. art. 7), al lordo di tutti gli oneri a carico dell'ente e del percipiente e/o corrispondente al totale fattura, in caso di attività professionale, da corrispondere in un'unica soluzione al termine di ciascun incarico una volta acquisita la dichiarazione del responsabile scientifico di regolare svolgimento dell'incarico. Il pagamento avverrà dietro presentazione di regolare fattura (parcella) o notula. Sul predetto compenso verranno effettuate le ritenute fiscali e contributive obbligatorie.

7. IMPORTO DEL CONTRATTO E MODALITÀ DI ESECUZIONE

Per l'attività di traduzione è previsto un compenso massimo pari a 40 euro a cartella (cartella pari a 250 parole = 1500 battute, spazi compresi), al lordo di tutti gli oneri a carico ente e a carico percipiente e/o corrispondente al totale fattura, in caso di attività professionale, da corrispondere in un'unica soluzione al termine di ciascun incarico una volta acquisita la dichiarazione del responsabile scientifico di regolare svolgimento dell'incarico.

Il soggetto utilmente collocato in graduatoria, in caso di necessità da parte di un docente del Dipartimento di Scienze Giuridiche di un'attività di traduzione in lingua tedesca, verrà contattato dalla Segreteria di Dipartimento e, sulla base delle tariffe massime previste e della complessità del lavoro, dovrà preliminarmente visionare il materiale da tradurre e fornire al Dipartimento un preventivo in forma scritta, anche via e-mail, indicando obbligatoriamente la tempistica prevista per la conclusione del lavoro. Il preventivo dovrà essere approvato e solo successivamente si procederà alla stipula del contratto di lavoro autonomo con il traduttore, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice civile, per l'attività richiesta.

Il titolare del contratto di prestazione d'opera adempirà la propria prestazione senza alcun vincolo di subordinazione, entro il termine indicato nel contratto e sotto la supervisione del docente richiedente la traduzione.



Nel caso in cui il soggetto convocato dichiari di non poter procedere all'attività in tempi considerati congrui, l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

I soggetti convocati verranno considerati rinunciari qualora non sottoscrivano il contratto, anche digitalmente, entro i termini comunicati dalla Segreteria di Dipartimento.

Qualora intervengano delle variazioni circa i dati dichiarati dall'incaricato/a, quest'ultimo/a è tenuto/a a darne tempestiva comunicazione all'Università, esonerando espressamente l'Università medesima da eventuali responsabilità che dovessero insorgere a causa della mancata tempestiva comunicazione delle variazioni intervenute.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato/a e del pagamento riproporzionato ai periodi in cui il contratto ha avuto regolare esecuzione, salvo sempre il risarcimento di eventuali danni.

La persona incaricata, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libera di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del futuro incarico.

8. PUBBLICITÀ:

Il presente avviso sarà pubblicato sull'Albo ufficiale di Ateneo e sul sito Web del Dipartimento di Scienze Giuridiche sotto la voce "Bandi e concorsi".

I candidati/e avranno facoltà di esercitare il diritto di accesso agli atti del procedimento di valutazione secondo quanto previsto dalla Legge 241/1990 così come modificata e integrata dalla Legge 11 febbraio 2005 n. 1. La richiesta dovrà essere inviata all'Ufficio Relazioni con il Pubblico, via dell'Artigliere 8 – 37129 Verona, compilando l'apposito modulo scaricabile all'indirizzo: www.univr.it

9. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI:

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

Il Responsabile del procedimento è il dott. Claudio Dal Pozzo (Coordinatore dei Servizi Dipartimentali - Dipartimento di Scienze Giuridiche – tel. 045 8425367- e-mail: claudio.dalpozzo@univr.it).

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Stefano Troiano
Firmato digitalmente
(D. Lgs. 82/2005 e s.m.i.)



Allegato 1) Modello di domanda per i dipendenti dell'Ateneo

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE GIURIDICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DI DIRITTO PRIVATO IN LINGUA TEDESCA

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

- a) di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando prot. n..... del.....durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito;
- b) di essere nato/a il a (Prov.)
- c) di risiedere a (Prov.) in Via n....

c.a.p. telefono....., cellulare.....

mail.....

d) di essere cittadino.....

e) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....

f) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

conseguito in data presso con votazione

g) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione inprovincia di

..... c.a.p.via.....

telefono.....

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Verona ,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile

Visto, NULLA OSTA
Il responsabile della struttura
FIRMA ←



Allegato 2) Modello di domanda di ammissione

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE GIURIDICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DI DIRITTO PRIVATO IN LINGUA TEDESCA

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

a) di essere nato/a il a (Prov.)

b) di risiedere a (Prov.) in Via n....

c.a.p. telefono....., cellulare.....

mail.....

c) di essere cittadino.....

d) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

conseguito in data presso con votazione

f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in provincia di

.....c.a.p.via..... telefono.....

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Verona

Firma.....

(1) Le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile



Allegato 3)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA

Assenza di incompatibilità di cui all'art 18 lettere b) e c) della Legge n. 240/2010
(resa ai sensi degli arti. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445)

Il/La sottoscritto/ _____ C.F. _____
nato/a a _____ e residente in _____

consapevole delle sanzioni penali richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 28/12/2000 n. 445, in caso di dichiarazioni mendaci e della decadenza dei benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base di dichiarazioni non veritiere, di cui all'art. 75, del D.P.R. 28/12/2000 n. 445, ai sensi e per gli effetti dell'art. 47 del citato D.P.R. 445/2000, sotto la propria responsabilità

DICHIARA

di non trovarsi in una delle condizioni di incompatibilità previste dall'art 18 lettere b) e c) della Legge n. 240/2010 e cioè **di non avere vincoli di parentela od affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.**

Luogo _____ data _____

FIRMA



Allegato 4)

**DICHIARAZIONE resa ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. n. 33/2013 e degli artt.
46 e 47 DPR 445/2000**

(barrare e compilare le voci che interessano)

Il sottoscritto _____ consapevole della responsabilità penale
cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace, ai sensi dell'art. 76 del DPR 445/2000

DICHIARA

di non svolgere incarichi o avere la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione;

oppure

di svolgere i seguenti incarichi o di avere la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione:

ente _____

incarico/carica _____ dal _____ al _____

ente _____

incarico/carica _____ dal _____ al _____

ente _____

incarico/carica _____ dal _____ al _____

ente _____

di non svolgere attività professionali;

oppure

lo svolgimento delle seguenti attività professionali:

Il sottoscritto si impegna a comunicare eventuali variazioni intervenute nel corso del rapporto con l'Università di Verona.

Luogo _____ Data _____

FIRMA